

From the Coordinator, Michelle Bolduc



Earlier this summer, I participated in a seminar on the status of rhetoric in the 21st century at Oxford University. The work that we did there--an entire week of conversations

about the relevance of rhetoric in contemporary society--led to larger discussions of our hopes for the 21st-century society. The subject of the conference was rhetoric; however, while there I found myself frequently ruminating about MALLT. As we move into the second decade of the 21st century, what is the role of MALLT at UWM? What contributions can it make through its faculty and graduates to the community and beyond? These questions may be phrased more broadly: What role can languages and translation play in our local communities? What place does literature hold in how we think of ourselves as a global society?

The hard work that the faculty and students in MALLT do goes a long way toward answering these questions. This year, we have said goodbye to 21 graduating students, some of whom have gone on to PhD programs; others have gone on to jobs in diverse fields, including work in start-up software firms, in teaching, and in translation. We also welcome this year a total of 20 new students, from places near (Milwaukee) and far (Syria), students whose interests range from Latin and Greek literature to Spanish-English translation. Welcome to MALLT!

There will be ample opportunities to get to know each other this Fall, and I encourage you to participate in as many MALLT activities as possible.

continued on page 2

Haiti Conference 2012

In March, MALLT faculty and students in French and Translation saw the fruition of their year-long collaboration with the French Consulate in Chicago, the Milwaukee Art Museum (MAM), The Alliance française of Milwaukee, the Lynden Sculpture Garden and Marquette University, when filmmaker Arnold Antonin, writers Louis-Philippe Dalembert, Yanick Lahens and Lionel Trouillot, art historian Mireille Pérodin-Jérôme and artist Édouard Duval-Carrié spent four days presenting, situating and discussing Haiti's contemporary artistic, cinematographic and literary scenes. As they discovered the rich Flagg collection at MAM, they shared their understanding of and their approach to their respective works as well as their socio-political engagement as Haitians. With *Zombies* becoming presidents on screen; paintings revealing poignantly symbolic and historical allusions; and fault/lines shifting the topographies and determinations for realizing fiction with history or reality, **Haiti 2012: Pays rêvé, pays réel** translated (literally by Sarah Puchner and Sarah Dupee, two UWM students in Translation) Haiti otherwise, in its rich diversity of prose, poetic, and visual texts.

We are thrilled to announce that Louis-Philippe Dalembert will be returning to UWM in the spring of 2013 as visiting associate professor. Multilingual (French, Kreyol, Italian, and Spanish), a poet and novelist, a specialist of René Depestre, Alejo Carpentier and magic realism (PhD, Université Paris III), he will be teaching in FICL and offering courses in Writing, Film, and Haitian Literature.



Save the Dates!

MALLT Garden Party

Join us for the annual fall MALLT party on Sunday, September 9, 2012 from 4:00 pm-6:00 pm at the home of MALLT Coordinator Michelle Bolduc.



MALLT Party, January 2012

Meet and Greets

Join other faculty and students for refreshments and conversation!

Wednesday, October 3, 3:30 pm & Thursday, November 15, 3:30 pm

Colloquia

Thursday, September 27 at 3:30 pm – Caroline Seymour-Jorn, “The Egyptian Revolution and the Arts”

Wednesday, October 17 at 3:30 pm – David Mulroy, “Translating *Antigone*”

Thursday, November 8 at 4:00 pm – Joe Peschio, “*The Poetics of Impudence and Intimacy in the Age of Pushkin*”

Wednesday, December 3 at 3:30 pm – Graduate student panel on research projects

NEW MALLT CORE SEMINAR!

MALLT 704: SEMINAR IN CULTURAL STUDIES: THE WORLD THAT LITERATURE MAKES

Instructor: **Jay Xu**; Tuesday, 5:30-8:10 pm

Literary world-making, not a new topic in literary studies, has gained critical interest and scholarly weight in the past few decades. This class will make inquiries into this topic by focusing on its most dynamic, though surprisingly also most unsettled, aspect: the relationship between literature and the world. This will involve inquiries into the issues ranging from literary reference, fictional semantics, to the politics of symbolic forms.

We'll examine how literature, both as a symbolic system and a cultural institution, participates in making the world we experience. But first we'll work to acquire a set of analytical concepts and vocabulary of literary semiotics through the works of Umberto Eco, Lubomir Dolezel, and Marie-Laure Ryan so that we may get a viable concept of literary reference in fictional world-making. How, for example, does Borges' "The Garden of Forking Paths" force us to consider the question of possible worlds in fiction and literary reference? And how does Borges' world-making activity have any bearing on the making of our "real" world?

We'll read the works of Nelson Goodman, Richard Rorty and others to investigate how the symbolic power of literature shapes our "real" world (or worlds) and create political and ethical realities. To be sure, this "real" world of ours needs now to be considered on a global scale. What is the world that world literature opens onto? How does this world produce meaning, value, and experience that joins us in one world system, yet resists the hegemonic trend of world-wide capitalism that is turning multiple worlds into a single one? For these questions we'll read Franco Moretti, Pascale Casanova, and others. The theoretical and critical essays will be coupled with literary texts. We'll use some artworks and films as well.

Developments in Translation

The Translation Program is pleased to announce two new tracks available this fall: Arabic to English and Japanese to English. Like our other four tracks, these are available entirely online. We've also launched our Facebook page at <https://www.facebook.com/uwmtranslation>.

From the Coordinator

continued from page 1

We have exciting speakers for the Colloquium series : Professor Seymour-Jorn will speak on the role of the Arts in the Egyptian Revolution, Professor David Mulroy on his new translation of *Antigone*, and Professor Joe Peschio on impudence and intimacy in the Age of Pushkin!

It was with a great sense of both sadness and gratitude that we bid farewell this summer to the stalwart former coordinator of MALLT, Gabrielle Verdier. An important legacy of Professor Verdier are these scholarly and social gatherings, both formal and informal, which she instituted, and which we continue this year. These gatherings, from the Colloquium to the Meet & Greet events, give testimony to the collegiality and vitality of MALLT. Without Professor Verdier's vision, MALLT would not be the dynamic and interdisciplinary program that it is today. Thank you, Professor Verdier, and best wishes for a relaxing retirement, full of good books, opera, and travel!

Letter from the Outgoing Coordinator

Gabrielle Verdier--Looking Back on Ten Wonderful Years!



While I look forward to reading, writing, and travelling in retirement, it is with mixed feelings that I leave UWM and the MALLT program after serving as coordinator for ten years. Called MAFLI until January 2010, the name of the program was changed to MALLT--Master of Arts in Language, Literature, and Translation--in order to give greater visibility to the ever-growing concentration in Translation that is now delivering all of its courses online and attracting students from all over the world.

Since I became coordinator in July 2002, the program has developed and changed significantly. In 2003 the Graduate School approved our request for the eight transcript-designated concentrations. In 2005, MAFLI, the College of Letters and Science finally authorized us to hire a full-time program associate, enabling us to improve our operations significantly.

As you know, MALLT is a flexible, interdisciplinary degree that allows students to concentrate in one area and take courses in a related area of interest, thus combining advanced study in language and literature with other professional training. But this strength can also be a weakness because our graduate students and faculty do not naturally come together across a single discipline as they do in more traditional programs. In order to foster faculty and student conversations, we made structural changes and created interdisciplinary venues: two students serve on the MALLT Coordinating Committee; we provide opportunities for conversation at the two MALLT parties, held at the beginning of the Fall and Spring semesters, Meet & Greet gatherings twice per semester, and four colloquia per semester, which allow students as well as faculty to share their scholarship across disciplines. Finally, we hope that the yearly newsletter, sent to campus officials and to alumni, helps highlight the accomplishments of MALLT students and faculty.

In the last ten years, 359 students have earned MAFLI or MALLT degrees. Out of the 120 responses we received to a recent alumni survey, 40 of our graduates have pursued a doctorate; 57, including graduates in Translation, have successful careers in non-academic professions. Others are working in primary or secondary education.

Much of the credit for MALLT's success is due to the dedicated Coordinating Committee, the faculty, and especially to the energy and ideas brought by the many new professors who joined the faculty in recent years. Our dedicated and highly professional program associates are the ones who implemented and perfected the many program improvements. I would also like to thank the Associate Deans for the Humanities for their strong support of the language departments and our Master's program over the last decade: Charles Schuster, Jeffrey Merrick, and Jennifer Watson. But what matters the most is the quality of MALLT students--excellent, curious, hardworking, and generous.

Thank you, everyone, I will miss you a lot. Keep up the good work under the strong leadership of Michelle Bolduc!

Program Graduates

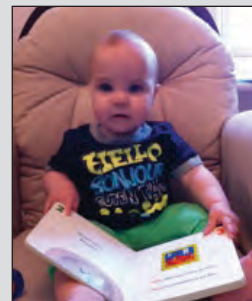
DECEMBER 2011

- Debra Desmoulin** (French)
- Jamie Graczyk** (French)
- Mary Jorgensen** (Comparative Literature)
- Mohamed Masalkhi** (Comparative Literature)
- Graciela Montoya** (Translation-Spanish)
- Bara Omari** (Linguistics)
- Amanda Romanski** (Translation-Spanish)

MAY/AUGUST 2012

- Geneva Anderson** (Translation-German)
- Bastien Craipain** (French)
- Majlinda Dode** (French)
- Sarah Dupée** (Translation-French)
- Alison Ferrentino** (Italian)
- Marta Flores** (Translation-French and French)
- Jessica Hermanny** (Translation-German and German)
- Katherine Iselin** (Classical Greek)
- Sheila Kruse** (French)
- Sara Lobner** (French)
- Angela Mace** (Linguistics)
- Timothy Miller** (Comparative Literature and German)
- Elizabeth Schroeder** (Linguistics)
- Delaney Wessel** (German)

MALLT Welcomes a New Arrival!



Milena Dallas Odrucic,
born on August 9, 2011
Son of Kristin Pitt and Dav Odrucic

Student and Alumni News

Congratulations to MALLT students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:

Monika Adhye (née Nadkami) (Translation-French 2003) has been working as a freelance translator in Napa, California since 2006. Her position allows her to make ample time for her two young daughters aged, 4 and 5. She has also been fortunate enough to work in all of her languages - English, Hindi, Marathi, French and German.

Maria Alvaro (Translation-Spanish 2009) is completing a PhD program in Translation at Binghamton University, where she taught (TA) a non-literary translation workshop in Spring 2012. She also enjoys teaching Beginners and Intermediate Spanish courses at Broome Community College.

Edmund Asare (Translation-French/MLIS 2007) completed a PhD in Translation Studies - Informatics at Kent State University in 2011. He is an instructor of French at Western Illinois University in the Department of Foreign Languages and Literatures.

Heidi Backes (Spanish 2007) received a PhD in Modern Spanish Peninsular Literature from the University of Wisconsin-Madison in 2011, and spent the past year as a Visiting Assistant Professor at UWM. This August she will begin a tenure-track position as an Assistant Professor of Spanish at Drury University.

Tatiana Batova (Translation-German 2005) plans to finish her PhD in the Department of English, Professional & Technical Writing track at UWM in May 2013. She has been selected to receive a Chancellor's Dissertation Fellowship for 2012-2013.

Priscilla Charrat (French 2011) completed the first year of her PhD in the French Studies program at University of Illinois at Urbana-Champaign, where she was the recipient of the Knudson fellowship. She spent a month in Paris to research her dissertation which deals with History and trauma in literature, in particular with the Holocaust during World War II in France and the Algerian war of independence.

Lea Cicchiello (French 2008) is teaching French at the University of Wisconsin-Fond du Lac and Oshkosh campuses. She also teaches Italian at the Fox Valley Technical College, and will begin teaching Italian on the UW-Fond du Lac campus this fall.

Leticia de la Paz de Dios (Translation-Spanish) is a Certified Translator by the Spanish Ministry of Foreign Affairs, and has been working as a freelance translator and interpreter. She also teaches and coordinates study abroad programs at International Studies Abroad (ISA). She also collaborates with Traditori, an online translation journal http://www.traditori.es/index.php?option=com_content&view=article&id=194&Itemid=83.

Majlinda Dode (French 2012) has accepted a position as a high school French teacher with the Prairie du Sac school district.

Deanna Ewing (Spanish 2009) is the Executive Director of the Boys and Girls Clubs of Barron County.

Nina Familiant (Translation-German 1999) is a lecturer in Russian at UW-Milwaukee. She is excited to be developing an online Russian to English translation course this summer.

Brenda Fiegel (Spanish 2008) is a Captain in the US Army. She runs a border security team, a job that consists of translating and analyzing foreign media news articles. She also publishes research articles in government sector security magazines.

Jennifer Flamboe (Translation-Spanish 2007) presented "Culturally Competent and Effective Educational Outreach: The Latino Health Compass" at the 25th Annual International Medical Interpreters Association (IMIA) Conference at the Joseph B. Martin Conference Center at Harvard Medical School in Boston, MA in October 2011. She was appointed Chair of the World Languages department at Alverno College beginning in the 2012-13 academic year.

Jennifer Ganley (Classics 2006) teaches Latin at Divine Savior Holy Angels High School in Milwaukee. She is a co-chair, registrar and treasurer for the Wisconsin Junior Classical League, an organization dedicated to promoting the Classics (Latin and Ancient Greek) among high school students.

Katie Ginsbach (Spanish 2007) is completing a PhD program in Spanish Literature at the UW-Madison. She plans to finish her coursework in January and is excited to begin her dissertation.

Carine Graff (Translation-French 2011) will start a PhD program in Translation Studies at Kent State University, where she has received full funding.

Jeff Guenther (German 2007) is the Assessment Coordinator for the College of Letters & Science at UWM. He began in that role in January 2012.

Angie Henegar (née Mohns) (Spanish 2010) taught Spanish at Marquette University from January 2011 - May 2012. She will start teaching Spanish at Milwaukee Area Technical College (MATC) this fall.

Jessica Hermann (Translation-German and German 2012) is an in-house German-English translator at Caterpillar Global Mining in Milwaukee. Her work consists primarily of translating technical/engineering texts, communicating with personnel in Germany, and the maintenance of machine configuration data in their overseas Enterprise Resource Planning system.

Andrew Hill (French) published a poem in *TINGE*, an online journal published by Temple University. He has also published two short stories appearing in two different small American reviews *Inwood Indiana Review* and *Midwest Literary Magazine*. His English translation of the first act of *Le Baigne* by Jean Genet will appear in the third issue of *Toad Suck Review* coming out in early 2013.

Craig Hubbell (Translation-Spanish 2005) is working as staff counsel with the Wisconsin Association of School Boards in Madison.

Katherine Iselin (Classical Greek 2012) will be starting a PhD program in the Department of Art History and Archaeology at the University of Missouri at Columbia where she has received full funding.

Shauna Oliver James (Translation-French 2006) was teaching French at the Alliance Française de Pune and was one of ten translators on the board responsible for translation of projects for HSBC's software department. Since the birth of her son, she has chosen to be a full time mom but intends to return to work once he starts school full time.

Cynthia Laborde (Translation-French 2010) is completing a PhD at the University of Iowa. Her dissertation focuses on francophone autobiographical graphic novels. She also writes book reviews for the *French Review*, and is one of the organizers of the annual Division of World Languages conference.

Leah Leone (Translation-Spanish 2005) came back to UWM's Graduate Program in Translation in Fall 2011 as a Lecturer, and was hired as Assistant Professor for the program beginning in Fall 2012.

Kris Knisley (French 2011) will begin his second year of the joint PhD program in French and Education at Emory University in Atlanta, GA. He works in the university's statistics lab and will also teach both French and Linguistics next year.

Elisabeth Lyman (Translation-French 2004) is an ATA certified freelance translator. She lives in Paris with the "carte compétences et talents" residence permit and is freelancing full time in a French sole proprietorship.

Lindsey New (Translation-French 2007) will be working as a French teacher at West Allis Central High School during the upcoming school year. She presented at the Michigan World Language Association's Annual Conference in October 2011.

Meghan McCallum (Translation-French 2010) is employed as a French Quality Manager at Iverson Language Associates. She also serves as chair of the ATA School Outreach Committee, which encourages ATA members to speak at their local schools to explain and promote translation and interpretation as potential future careers for students.

Megan McGee (Spanish 2004) is a Process Improvement Specialist at Direct Supply. She is directing Ex Fabula's (a storytelling nonprofit group) residency at the John Michael Kohler Arts Center in Sheboygan: www.exfabula.com.

Micah McKay (Translation-Spanish 2007) will begin coursework toward a PhD in Hispanic Literature at UW-Madison this fall. He will be a TA in the Department of Spanish and Portuguese.

Valerie Mumm (Spanish 2007) is an Assistant Professor of Spanish at UW-Fond du Lac.

Bara Omari (Linguistics 2011) is employed at UWM as an Instructional Design Consultant in the Learning Technology Center. You can find her profile here: <http://www4.uwm.edu/ltc/contact/>.

Kelsie Pattillo (German and Linguistics 2009) is completing a PhD in Linguistics at UWM. She was a recipient of the 2012-13 Chancellor's Golda Meir Library Scholar Award. The \$5,000 award supports the research of outstanding UWM graduate students, and includes special assistance from the UWM Libraries for the completion of the recipients' dissertations.

Mary Ellen Raney (French 2006) is a private tutor at the Alliance Française. She is currently employed as a fulltime employee benefits paralegal at Reinhart Boerner Van Deuren, and will celebrate 20 years at the firm in October 2012.

Ricardo Rocha (Comparative Literature 2010) is currently the English and Drama Department Chair and high school literature and drama instructor at a private school in Hollywood, CA (TCA Arshag Dickranian Armenian School). He also works as an actor (stage, voiceovers, commercials) and stage director in the greater Los Angeles area.

Monica Rodriguez (Translation-Spanish 2007) completed her PhD in Translation Studies at Kent State University in 2011. She is an Assistant Professor of Spanish at the University of Louisville where she is teaching Spanish translation, project management, and Computer-Assisted Translation (CAT).

Nathalie Ségeral (Comparative Literature 2007) has completed her PhD in French and Francophone Studies at UCLA, and has been living in Paris

on a fellowship from the École Normale Supérieure-Ulm for the past two years. She will start a position as a Visiting Assistant Professor at Virginia Tech in August 2012.

Derek Schaefer (German 2010) is in his second year of PhD studies at the University of Illinois at Chicago. He completed an exchange program in Berlin, Germany at the Humboldt University to Berlin during the 2011-12 academic year. He continues to be a graduate instructor at UIC teaching within the German basic language program.

Amy Schleicher (née Allen) (Translation-German 2004) is the Co-Founder and President of Ex Fabula, Inc. (www.exfabula.com) a non-profit organization based in Milwaukee dedicated to live storytelling. The group hosts live storytelling events around the Milwaukee area including the Terminal Milwaukee project which received a \$10,000 major grant from the Wisconsin Humanities Council in 2011-2012 and was the finale performance of the Alverno Presents 2011-2012 performing arts program. Ex Fabula was awarded an artist in residency for a storytelling series at the John Michael Kohler Art Center in Sheboygan, WI, which is underway until Oct 2012. Ex Fabula also features stories told at events as part of radio shows airing regularly on WUWM 89.7 and WMSE 91.7.

Susan Schweigert (Translation-Spanish 2011) operates a Chicago-based freelance translating and interpreting business, Schweigert Language Services. She has become certified by the ATA as a Spanish to English translator, and by the WI Supreme Court as a Spanish courtroom interpreter. She is a board member of MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters) and plans to take the written exam to get her Federal Spanish Courtroom Interpreter Certification.

Katrina Steffes (née Bone) (Translation-Spanish 2009) is a freelance translator in Stillman Valley, IL and works as an interpreter in Rockford, IL and Southern Wisconsin.

Dave Summers (Translation-French 2006) is currently the Translation Manager at PPI Technical Communications in Solon, OH.

Melanie Taylor (French 2009) is the French teacher at Pope John Paul II High School in Hendersonville, TN, a suburb of Nashville. She teaches levels 1 thru 3 and AP French Language and Culture.

Delaney Wessel (German 2012) is working for GOGII, a software startup company in Marina del Rey, CA. She is working with the translation and localization of the textPlus app, specifically with German and the Scandinavian languages. She recently began editing the website (www.textplus.com) and has been doing some copywriting for the app.

Rahdne Zola (Rodney Bogardus) (Translation-French 2004) is a freelance translator in his hometown of Buffalo, NY. He has worked on an array of translation projects for entities such as Duracell, Kodak, Häagen-Dazs, Amazon, Bain, Dell, and the U.S. Social Security Administration. He has also provided translation to humanitarian efforts in Haiti and to non-profit humanitarian organizations such as Sherpa, UNAIDS, and the SEED Foundation.

ATA Certification

Congratulations to **Susan Schweigert** (Translation-Spanish 2011), who passed the American Translators Association (ATA) certification exam in June 2011.

Conferences

Midwest Modern Language Association (MMLA) • November 8-11, 2012.

The 54th Annual Convention will be held in Cincinnati, Ohio. The informal convention theme is "Debt."
<http://www.luc.edu/mmla/annualconvention.html>

Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages • March 14 - 16, 2013

The 2013 conference will be held in Columbus, OH. This year's theme is "MultiTasks, MultiSkills, MultiConnections."
<http://www.csctfl.org/>

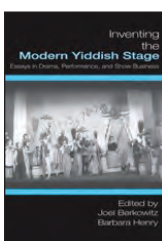
2013 Annual CIE Conference

The Center for International Education (CIE) will hold its annual conference at the UWM Hefter Center on April 25-26, 2013. In an effort to provide a more expansive framework for understanding peace as a complex and dynamic phenomenon, CIE will explore various aspects of peace at its annual conference in April 2013. Questions that will guide our research include: What are the prospects for peace in an era of neoliberal policy and economic austerity? How does the natural and built environment affect peace building efforts? How are the causes and cures for war represented across various media forms (including film, television, and the internet)--and to what effect? How are cultural identities preserved and transformed in conflicted or conflict-affected societies? Moreover, how have digital information technologies affected our ability to achieve sustainable peace? What is the relationship between notions of peace and security in an age of perpetual war? Finally, as a complex, adaptive system, is peace within or beyond our ability to attain? Additional information on the conference will be available on the CIE website in early December:
www.international.uwm.edu

Faculty Highlights

Thank you to faculty members who provided information about their recent publications and activities.

Anita Alkhas attended the American Association of Teachers of French conference in Chicago where she co-presented two sessions: "Enfants terribles, enfance terrible: Teaching Literature On-line" with E. Nicole Meyer (UW-Green Bay) and "What's The Hook? Recruiting Students to French," with Lawrence Kuiper (UW-Milwaukee), Michele LaPeau-Usher (Milton High School) and Mary Vogl (Colorado State University). In August, she'll be presenting a workshop to foreign language teachers at the University of San Francisco. This fall, she and MALLT graduate Kris Knisely (PhD Candidate at Emory University) will offer a 3-hour workshop on technology at the Wisconsin Association for Language Teachers Conference.



Joel Berkowitz gave two lectures on responses to the Holocaust in Yiddish drama: the Sid Fine Memorial Lecture for Congregation Shir Hadash in Milwaukee, and a lecture sponsored by the student Yiddish Club at the UW-Madison. His English translation of Yiddish poet Kadya Molodowsky's 1949 play, *Nokhn got fun khurbn (After the Desert God)* was staged in two public readings in Milwaukee in May. His new book, *Inventing the Modern Yiddish Stage*, co-edited with Barbara Henry (University of Washington) was published in June by Wayne State University Press.

Michelle Bolduc's article, "Le sens rhétorique de la traduction: Une perspective herméneutique et historique," is forthcoming in *Forum Traduction et Rédaction 1*, Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2012.



Sarah Davies Cordova published *Honoré de Balzac (sous le pseudonyme d'Horace St Aubin) Le Nègre* in November. This was her second collaboration re-editing "lost" works in French about the Other for Roger Little's Collection *Autrement Mêmes*. In anticipation of stepping up to become Chair of the Society of Dance History Scholars in June 2012, she guest edited the 2011 volume of their *Conversations across the Field of Dance Studies* with Stephanie Schroedter (Freie Universität, Berlin) titled "Talking Pointes... Rethinking 19th Century Dance."

Her presentations include: "De-rat-ifying the nineteenth-century corps de ballet dancer" at the Society of Dance History Scholars 35th Annual Conference, in Philadelphia, June 2012; and "Face-à-face et revers de situation: doter la mémoire pour confronter les sous-silences des Duvalier chez M.-C. Agnant, E. Danticat, K. Mars, et E. Trouillot" at the 23rd Annual Conference of The Haitian Studies Association, in Kingston, Jamaica, November 2011.

Elisabetta Cova published "Writing from Unknown Hands: A Selection of Inscriptions from Athienou Malloura," in M. Toumazou, et al. (eds), *Crossroads and Boundaries: The Archaeology of Past and Present in the Malloura Valley*, Boston 2012, 179-90. Another article, "Continuità e rinnovamento: la storia della preistoria italiana vista dai musei" is forthcoming in *Proceedings of the 46th Meeting of the Istituto Italiano di Preistoria e Protostoria* held in Rome, November 23-27, 2011. She received a 2012-2013 UW System Fellowship at the Institute for Research in the Humanities (UW-Madison) to continue her research on Roman domestic architecture at the site of Pompeii.

Leah Leone received a travel award from Center for Latin American and Caribbean Studies (CLACS) to present "The Other End of the Wild Side: Borges translates Faulkner's *The Wild Palms*" at the International Conference "The Voices of Suspense and their Translation in Thrillers" at the Universidad Pontificia de Comillas, in Madrid, Spain. She has been named as an associate researcher for GUSTO the Graduate Unified Spanish Translation Online Program (GUSTO), funded by a grant from the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE). The program is housed at the University of Texas-Brownsville's Program in Translation and Interpreting. She will be teaching an intensive contrastive grammar course in their online translation and interpreting program this summer and fall.

Yair Mazor published two books: *Nocturnal Lament: The Poetry of David Fogel, the Harbinger of Modern Hebrew Poetry* and *Bridled Bird: The Poetry of Nathan Zach and Modern Hebrew Poetry*. Goblin Fern Press, 2012. He delivered a guest lecture at the University of Barcelona titled "The Hidden Text Behind the Biblical Text" and a guest lecture on the aesthetic mechanism of the Biblical text at the University of Central Florida. He published two articles on modern Hebrew poetry in the literary periodical "Mar'eh" and "Pesifas."

Simonetta Milli Konewko gave the following presentations: "Roberto Rossellini's Compassion as Social Evaluation," Visual and Performing Art 2012 Annual Conference, June 4-7, 2012, Institute for Education and Research, Athens, Greece.

"Compassionate Involvement in Family Sayings, A Memoir of Natalia Ginzburg's Life from the 1920s through the 1950s," AAIS 2012 Annual Conference, May 2-5, 2012, College of Charleston, South Carolina.

"Rome, Open City, Compassionate Involvement and Women's Individuality," NeMLA 43rd Annual Convention, March 15-18, 2012, St. John Fisher College, Rochester, New York.

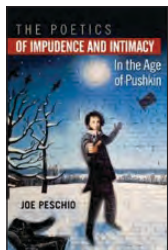
She also organized and chaired the following conference session: "Food and Italian Regional Identities," AAIS 2012 Annual Conference, May 2-5, 2012, College of Charleston, South Carolina.



David Mulroy published a new verse translation of Sophocles' *Antigone*, University of Wisconsin Press, 2013.

Jeffrey Oxford presented in May 2012 at the University of Navarra (Spain) on the Spanish author Reyes Calderón, concerning her ground-breaking, female Spanish detective Lola MacHor. The university link about the presentation, Jeffrey's research, and the interview that they conducted of him is: <http://www.unav.es/informacion/noticias/experto-estadounidense-analiza-obra-reyes-calderon>

He also published the book chapter "Cultural and Literary Ethos as Represented in García Lorca's *La casa de Bernarda Alba*," *The Woman in Latin American and Spanish Literature: Essays on Iconic Characters*. Eds. Eva Paulino Bueno and María Claudia André. Jefferson, NC and London: McFarland and Company, 2012. 101-14.

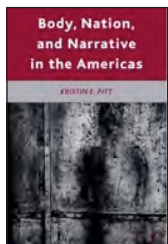


Joe Peschio was promoted to Associate Professor with tenure. His book, *The Poetics of Impudence and Intimacy in the Age of Pushkin* is to be published by U of Wisconsin Press this fall in the series *Publications of the Wisconsin Center for Pushkin Studies*.

Last year, he launched a new book series for Academic Studies Press called *The Unknown Nineteenth Century*. As series editor, he hopes to find and publish manuscripts that bring fundamentally new material to the literary-historical record of nineteenth-century Russia.

His most recent publication is "Lighting the Green Lamp: Unpublished and Unknown Poems," in Alyssa Gillespie (ed.), *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretation*, University of Wisconsin Press, 2012, 84-111. He also won the UW-Milwaukee Graduate School Research Committee Award for 2012-13, which will support archival research in St. Petersburg on the history of literary censorship between 1801 and 1828.

Robin Pickering-lazzi presented a scholarly paper titled, "The Postmodern Urban Imaginary in Amelia Crisantino's *Cercando Palermo*," at the American Association of Italian Studies Annual Convention, May 3-5, 2012, Charleston, North Carolina. She was also the recipient of the 2012 Wislalia Teacher of the Year Award.



Kristin Pitt was promoted to Associate Professor in Summer 2011. She presented a paper titled "Food, Trauma, and Migration in Edwidge Danticat's Narratives" at the Food Networks: Gender and Foodways conference at the University of Notre Dame, January 26-28, 2012. She also published *Body, Nation, and Narrative in the Americas*. Palgrave Macmillan, 2010.

continued on next page

MALLT Welcomes New Students

SPRING 2012

David Powell (Translation-German)
Kelly Schroer (Translation-Spanish)

FALL 2012

Christina Beebe (Spanish)
Jason Cabaniss (German and MLIS)
Claire Carlson (Translation-Spanish)
Leticia de la Paz de Dios (Translation-Spanish)
Amanda Edwardson (Translation-German and German)
Carlotta Generali (Translation-Italian)
Islam Hindi (Translation-Arabic)
Joanna Hovey (German)
Kristy Lust (Translation-French)
Timothy Mackenzie (Translation-Japanese)
Christopher Mansfield (Translation-German and German)
Anna Michelle Martinez-Montavon (Translation-Spanish)
Shawna Rambur (Translation-German and German)
Daniel Russell (Latin/Greek)
Manfa Sanogo (French)
Samuel Semrad (French)
Trishla Shah (Translation-Spanish)
Sandee Stadler (Spanish)
Maria Valerio (Translation-Spanish)
Katherine Wnuk (Translation-French)

Film Festivals

November 2-4, 2012 • Turkish Film Series.
November 14-18, 2012 • Nordic Film Festival.
February 8-17, 2013 • 16th UWM Festival of Films in French.
April 12-19, 2013 • 35th annual Latin American Film Series.
May 3-5, 2013 • Italian Film Festival.
Five films; various dates • Middle East and North African Film Series.

Faculty Highlights

continued from previous page

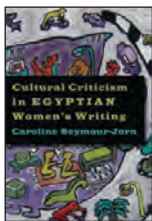
Andrew Porter published "'Stricken to Silence': Authoritative Response, Homeric Irony, and the Peril of a Missed Language Cue" in the journal *Oral Tradition*, available at http://journal.oraltradition.org/files/articles/26ii/13_26.2.pdf.



Ruth Schwertfeger published *In Transit: Narratives of German Jews in Exile, Flight, and Internment in "The Dark Years" of France*, Frank & Timme Verlag, Berlin, 2012.

She visited the archives of Stutthof, Poland this summer to do research on the Jews of the Baltic during the period 1939-1945.

Caroline Seymour-Jorn published *Cultural Criticism in Egyptian Women's Writing: Anthropological and Literary Perspectives*, Syracuse University Press, Middle East Studies Series, 2011. She received a Graduate School Research Fellowship this spring. The subject of her research is the Muslim Milwaukee Project, a demographic study of the local Muslim community.



Gabrielle Verdier organized the 15th Annual Festival of Films in French, February 2012. She also co-organized a conference: Haiti 2012: Dreams and Reality, UW-Milwaukee. March 5-9, 2012 and co-edited a manuscript with Larry Kuiper: *Eating, Cooking Culture: The Politics and History of Food*. Rutgers UP. She also published "Mme d'Aulnoy as Historian and Travel-

Writer." *Teaching Seventeenth- and Eighteenth-Century French Women Writers*. Ed. Faith Beasley. MLA Options for Teaching Series. New York: The Modern Language Association of America, 2011. 212-221.

Kathleen Farrell Whitworth completed the Wisconsin Teaching Fellows and Scholars Program in the 2011-2012 academic year. Her project is titled "How can student reflection inform the peer review process in upper level, undergraduate French classes?" She conducted the research this past spring in French 324 and is currently analyzing the data in the hopes of presenting at a conference next year.

Chantal Wright won the inaugural Cliff Becker Book Prize in Translation for her unpublished manuscript of German poet Tzveta Sofronieva's collection *Eine Hand voll Wasser [A Hand Full of Water]*. The prize brings with it \$1000 and a publishing contract with White Pine Press. Tzveta Sofronieva visited Wisconsin in April and gave workshops on the campuses of UW-Madison, Marquette and UW-Milwaukee. She also did a public reading at Woodland Pattern bookstore. On May 3, Chantal Wright and Tzveta Sofronieva participated in a poetry reading at The Poetry Foundation in Chicago. The evening was recorded by WBEZ Chicago for its Chicago Amplified series and is available on the WBEZ website.

Kathy Wheatley, Ester Suárez-Felipe and Magaly Zeise presented at the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages, "Social Software in Hybrid and Online Language Classes" in March 2012. All three faculty have significant experience with online teaching. Kathy Wheatley has taught Introduction to Hispanic Linguistics online; Magaly Zeise has taught translation courses online; and Ester Suárez-Felipe has taught first through fourth semester Spanish in a hybrid format. The presentation focused on ways to make online and hybrid language classes more interactive.

MALLT Coordinating Committee Members 2011-2012

Michelle Bolduc (MALLT Coordinator)

María del Pilar Melgarejo Acosta

(Spanish & Portuguese)

David Mulroy (At-Large Representative)

Peter Paik (Comparative Literature)

Chantal Wright (Translation)

Dan Vyleta (German)

TBD (Linguistics)

Contact Us

MALLT faculty, students and alumni: Please e-mail Program Coordinator Michelle Bolduc (mbolduc@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MALLT program news, please visit our website at:

<http://www4.uwm.edu/lets/mallt/>

And the Translation Program website at:

<http://www4.uwm.edu/lets/translation/>

Newsletter Editors: Michelle Bolduc and Jody Hoks

Newsletter Designer: Lesley Kelling